

THEATRE
NATIONAL
DE L'ORLÈANS
DE LA COLLINE

du 1^{er} mars au 15 avril 2001 GRAND THÉÂTRE

L'enfant de
la maîtresse
devient le fils

de sa servante. *(Tableau 5 - L'histoire du juge.)*

CERCLE

DE GRAIE

CAUCASIEN

**Bertolt Brecht
Benno Besson**

Texte français **Benno Besson** et **Georgina Serreau**
Scénographie et costumes **Ezio Toffolatti**
Lumières **André Diot**
Musique **Paul Dessau**
Réalisation des costumes **Conchita Salvador**
Réalisation des masques **Anne Laray** et **Arielle Chamy**
Assistante mise en scène **Bérandère Gros**
Assistante scénographie et costumes **Licia Lucchesa**
avec **Claude Barichassa**, **Delphine Biber**,
Mathieu Dalmont, **Akemi Dolo**, **Christian Haeg**,
Zoa Labretton, **François Maille**, **Philippe Marteau**,
Gilles Privat, **Patricia Pottier**, **Emmanuelle Ramu**,
Coline Serreau, **Nicolas Serreau**, **Daniel Vuillamoz**,
Laurent Boulanger, **Bruno Dani**, **Olivier Lorstan**,
Peter Wilkinson

Création du CADO - Centre National Orléans Loiret Région Centre
Production déléguée Théâtre Vidy Lausanne C.T.E.
Coproduction Théâtre National de la Colline

LE CERCLE DE CRAIE CAUCASIEN

Bertolt Brecht

Texte français

Benno Besson et Geneviève Serreau

Mise en scène

Benno Besson

Théâtre National de la Colline

15, rue Malte-Brun 75020 Paris

Location 01 44 62 52 52

Grand Théâtre

du 1^{er} mars au 15 avril 2001

du mercredi au samedi 20h30

mardi 19h30

dimanche 15h30 - relâche lundi

Les mardis de la Colline

les mardis à 19h30 - tarif unique 110 F

mardi 13 mars 2001 - débat

Création du CADO

Centre National Orléans Loiret Région Centre

Production déléguée Théâtre Vidy Lausanne E.T.E.

Coproduction Théâtre National de la Colline

Le texte français dans la traduction de G. Proser est paru à l'Arche Éditeur.

Presse

Nathalie Godard

Tél 01 44 62 52 25

Fax 01 44 62 52 91

Scénographie et costumes
Ezio Toffolutti

Lumières
André Diot

Musique
Paul Dessau

Réalisation des costumes
Conchita Salvador

Réalisation des masques
Anne Leray et Arielle Chanty

Assistante mise en scène
Bérangère Gros

Assistante scénographie et costumes
Licia Lucchese

avec

Claude Barichasse

Le médecin 2 - La jeune chambrière - Un ivrogne à la noce - Chauva

François Berté

Le cuisinier - L'architecte 1 - Tête de bois - Youssoup - Le boiteux - Le propriétaire terrien 1

Delphine Bibet

Macha - Aniko, la belle sœur - La 3^{me} femme à la noce
Ludovica - La petite mère de Grusinie

Mathieu Delmonté

Simon - Un marchand à la passerelle - Un paysan à la noce - Le premier garde noir

Akonio Dolo

Un musicien à la noce - Le propriétaire terrien 2 - *Percussions et musique de scène*

Christian Hecq

Kazbeki, le prince obèse - Le brigadier - Le moine - L'hôtelier - Le vieux divorcé

Zoé Lebreton

La femme du gouverneur - La marchande - Une femme à la noce

Philippe Marteau

Le valet d'écurie - Le fermier - Un homme à la noce - Le neveu
Le maître chanteur - L'avocat 1

Patricia Pottier

Soulika - La belle-mère

Gilles Privat

Le gouverneur - Un marchand à la passerelle - Un homme à la noce - Azdak

Emmanuelle Ramu

La nourrice - La fermière - Le valet Sosso - Une autre femme à la noce - La vieille divorcée

Coline Serreau

Groucha - Irakli

Nicolas Serreau

Le médecin 2 - Nina - Le vieux paysan - Le grand duc - L'invalidé - L'avocat 2

Daniel Vouillamoz

L'aide de camp Chalva - Lavrenti, le frère - Un musicien à la noce - Le médecin au tribunal

Laurent Boulanger

Un serviteur - Le deuxième architecte - Le deuxième garde noir

Bruno Dani

Un garde noir - Le valet au tribunal

Olivier Loretan

Un serviteur - Le troisième garde noir - Le propriétaire terrien 3

Pieter Wilkinson

Le cavalier poussiéreux - Un garde noir

L'histoire se passe juste après la seconde guerre mondiale, en Géorgie. Il s'agit d'un conflit à propos d'une vallée située entre deux villages. Auquel doit-elle revenir ? À celui qui, de tout temps, la possédait ? Ou au kholkoze qui en a besoin pour réaliser un grand projet d'irrigation ?

C'est alors qu'arrive une troupe de comédiens. Ils jouent une pièce de circonstance : *Le Combat pour la vallée*. On y voit comment, au cours d'une insurrection, la femme du gouverneur confia son fils à la servante Groucha. Et comment Groucha se sacrifia pour l'élever. Comment elle refusa de le laisser à la femme du gouverneur, venue le réclamer.

Et finalement, ce fut elle qui gagna.

Car, dit Brecht, la terre appartient à celui qui la cultive, comme l'enfant à celle qui l'élève.

De Brecht à Brecht

Avec *Le Cercle de craie caucasien*, Benno Besson retrouve Bertolt Brecht, dont il ne s'est jamais séparé très longtemps depuis leur première rencontre à Zürich en 1948, un an avant de le rejoindre au Berliner Ensemble. En 1942 -à vingt ans- il avait déjà choisi le théâtre, formé une troupe amateur et allait régulièrement au Schauspielhaus où des réfugiés allemands et autrichiens antifascistes accomplissaient un travail de titan : deux créations par mois. Ils étaient les seuls dans cette partie de l'Europe, à ne pas subir la censure nazie.

Grâce à eux Benno Besson a connu l'œuvre de Brecht, et l'a fait connaître à Jean-Marie Serreau. Ils avaient travaillé ensemble pendant la guerre, puis dans la zone d'occupation française en Allemagne. Et c'est ainsi qu'en 1948, *L'Exception et la règle* fut créé à la Comédie des Champs Élysées en allemand, et en 1949, en français au Théâtre de Poche.

Benno Besson est resté au Berliner Ensemble jusqu'à la mort de Brecht en 1956. Il y est retourné en 1997 pour y présenter *Sainte Jeanne des Abattoirs* avec Katharina Thalbach. Entre temps, bien sûr, en Allemagne, en France, en Suisse, en Suède, en Italie, il a monté bien d'autres pièces, dont *Le Cercle de craie caucasien* au Festival d'Avignon en 1978. C'est donc dans une traduction, celle de Geneviève Serreau, qu'il abordait pour la première fois l'histoire de Groucha et de l'enfant disputé par deux mères. Il ne l'avait jamais mise en scène en Allemagne.

Il a repris le même texte, et il le retravaille. En trente ans, beaucoup de choses ont radicalement changé dans le monde, dans les modes de vie, la société, du côté des espérances et désespérances. Quant aux prises de position de Brecht, elles sont encore liées au XIX^{ème} siècle, en tout cas au début du XX^{ème}. La Commune, la naissance des syndicalismes, et naturellement la Révolution d'Octobre, la formidable explosion culturelle berlinoise après la première guerre, rien de cette dynamique ne lui était étranger.

- *« Ce qu'il m'a communiqué de son expérience est resté pour moi absolument essentiel raconte Benno Besson. Mais il croyait à l'avènement de l'ère scientifique. Il en rêvait. Nous, nous y sommes plongés jusqu'au cou, alors nous voyons mieux de quoi il s'agit... Il croyait à une société meilleure par la montée de la classe ouvrière, là aussi tout a changé. Rien n'est certain. La plupart des gens, des artistes qui aujourd'hui s'attaquent aux thèmes du prolétariat le font à partir de schémas dépassés. Aujourd'hui, la bourgeoisie s'est prolétarisée. L'aliénation, elle est dans ces hommes relativement adultes menottés à leur attaché case. Mais aujourd'hui, la lutte des classes est devenue celle des sexes ».*

L'ennemi à combattre serait donc le « patriarcat marchand », né de la Révolution de 1789, ayant remplacé le patriarcat féodal, qui lui-même avait remplacé le patriarcat tribal. Il ne s'agit pas pour autant d'instaurer un matriarcat quelconque. Peut-être seulement d'oublier l'élan viril qui porte vers la domination, vers la conquête du monde, l'asservissement de la nature.

- *« L'expérience des femmes à la vie est différente, donc une évolution sensible est envisageable ».* Groucha avec *Le Cercle de craie caucasien* et puis *La Mère, Mère Courage, La Bonne âme de Se Tchouan, Sainte Jeanne des Abattoirs*. Brecht aimait ses actrices, il a écrit pour elles de superbes rôles :

« Mais j'ai remarqué que toutes ces dames sont au service de causes qui ne sont pas forcément les leurs, et ne les servent pas ».

À travers le personnage de Groucha et son comportement, Benno Besson relie la pièce à notre temps. Il ne met pas en cause le désir maternel quand elle s'empare de l'enfant, même si par la suite elle s'y attache, grâce aux soins qu'elle lui apporte, aux obligations qu'il lui impose.

« Ses motivations vont plus loin. Elle ne supporte pas de perdre ce qui traîne. Et puis, elle enlève l'héritier d'un patriarche, l'élève à sa façon... C'est ce que j'ai envie de mettre en évidence. Cela dit, il s'agit là de simples béquilles de réflexion qui déterminent les propositions de jeu. La vérité, elle se cherche dans le travail sur le décor, les masques, les costumes, l'agencement des scènes. Le travail avec les comédiens. Ils sont puissants dès qu'ils sont sur le plateau. Même s'ils ne font rien, ils affirment. De mon côté, naturellement, mes intentions je les affirme le plus vigoureusement possible. Mais si je devais expliquer pourquoi je demande tel ou tel mouvement, il y en aurait pour une thèse, toute ma vie y passerait, mes rencontres, mes expériences.

« En regardant ma fille quand elle était bébé, j'ai compris la nécessité absolue du jeu : c'est par le jeu qu'elle apprenait le monde. Je n'ai jamais voulu cesser d'apprendre le monde de cette façon ».

Benno Besson - Propos recueillis.

Bertolt Brecht

Né à Augsburg (Bavière) en 1898. Mort à Berlin-Est en 1956.

Œuvres à L'Arche Éditeur, Paris

Théâtre complet, 8 vol., 1974-1979 (rééd. 1988)

Tome 1 (1919-1926) : *Baal*, texte français Guillevic / *Tambours dans la nuit*, texte français Sylvie Muller / *Dans la jungle des villes*, texte français Jean Jourdheuil et S. Muller / *La Vie d'Édouard II d'Angleterre*, texte français J. Jourdheuil, S. Muller / *Homme pour homme*, texte français Geneviève Serreau et Benno Besson / *L'Enfant d'éléphant*, texte français S. Muller.

Tome 2 (1928-1931) : *L'Opéra de quat'sous*, texte français Jean-Claude Hémerly / *Grandeur et décadence de la ville de Mahagonny*, texte français J.C. Hémerly et G. Serreau / *Le Vol au-dessus de l'océan*, texte français Gilbert Badia / *L'Importance d'être d'accord*, texte français Édouard Pfrimmer et G. Serreau / *Celui qui dit oui, celui qui dit non* / *La Décision*, texte français É. Pfrimmer / *Sainte Jeanne des abattoirs*, texte français G. Badia et Claude Duchet.

Tome 3 (1930-1938) : *L'Exception et la Règle*, texte français Bernard Sobel et Jean Dufour / *La Mère*, texte français Maurice Regnaut et André Steiger / *Têtes rondes et têtes pointues*, texte français Bernard Lortholary / *Les Horaces et les Curiaces*, texte français André Gisselbrecht / *Grand-peur et misère du III^e Reich*, texte français M. Regnaut et A. Steiger.

Tome 4 (1937-1940) : *Les Fusils de la Mère Carrar*, texte français G. Badia / *La Vie de Galilée*, texte français Armand Jacob et É. Pfrimmer / *Mère Courage et ses enfants*, texte français Guillevic / *La Bonne Âme de Se-Tchouan*, texte français Jeanne Stern.

Tome 5 (1939-1943) : *Le Procès de Lucullus*, texte français Michel Habart / *Maître Puntilla et son valet Matti*, texte français Michel Cadot / *La Résistible Ascension d'Arturo Ui*, texte français A. Jacob / *Les Visions de Simone Machard*, texte français A. Gisselbrecht et É. Pfrimmer.

Tome 6 (1943-1954) : *Schweyk dans la deuxième guerre mondiale*, texte français A. Gisselbrecht et Joël Lefebvre / *Le Cercle de craie caucasien*, texte français Georges Proser / *Les Jours de la Commune*, texte français A. Jacob / *Turandot ou Le Congrès des blanchisseurs*, texte français A. Jacob.

Tome 7 (1948-1953) : Adaptations : *Antigone*, texte français M. Regnaut / *Le Précepteur*, texte français A. Jacob et Ernest Sello / *Coriolan*, texte français M. Habart / *Le Procès de Jeanne d'Arc à Rouen, 1431*, texte français Claude Yersin / *Tambours et trompettes*, texte français G. Serreau.

Tome 8 (1914-1950) : *La Noce chez les petits bourgeois*, texte français Jean-François Poirier / *Six autres pièces en un acte* : *Le Mendiant ou Le Chien mort* / *Il débusque un démon*, texte français Édith Winkler / *Lux in Tenebris*, texte français M. Regnaut / *Le Coup de filet*, texte français É. Winkler / *Dansen* / *Combien coûte le fer ?*, texte français B. Lortholary / *Les Sept Péchés capitaux des petits bourgeois*, texte français É. Pfrimmer / *La Boutique de pain*, texte français J.F. Poirier / *Sept autres fragments*, texte français M. Habart et M. Cadot.

Poèmes

Tome 1 (1918-1929) : *Sermons domestiques / Extraits d'un manuel pour habitants des villes / Histoires de la Révolution*, 1965.

Tome 2 (1913-1929) : *Poèmes inédits ne figurant pas dans des recueils / Chansons et poèmes extraits des pièces*, 1965.

Tome 3 (1930-1933) : *Chansons, Poèmes, Chœurs / Les Trois Soldats / Les Sept Péchés capitaux des petits bourgeois*, 1966.

Tome 4 (1934-1941) : *Poèmes de Svendborg / Poèmes chinois / Études / Poèmes extraits de L'Achat du cuivre / Recueil de Steffin*, 1966.

Tome 5 (1934-1941) : *Poèmes ne figurant pas dans des recueils / Chansons et poèmes extraits des pièces*, 1967.

Tome 6 (1941-1947) : *Poèmes d'exil / Poèmes ne figurant pas dans des recueils / Chansons et poèmes extraits des pièces*, 1967.

Tome 7 (1948-1956) : *Élégies de Buckow / Poèmes ne figurant pas dans des recueils / Chansons et Poèmes extraits des pièces*, 1967.

Tome 8 (1913-1956) : *Suppléments aux poèmes*, 1967.

Tome 9 (1913-1956) : *Chansons et poèmes extraits des pièces et autres œuvres / Poèmes sur des pièces / Fragments*, 1968.

De la séduction des anges, Textes et poèmes érotiques, 1996.

Essais

Écrits sur le théâtre II, texte français de J. Tailleur et É. Winkler, 1979 ; *Écrits sur le théâtre*, nouvelle édition, 1999 : *Théâtre épique, théâtre dialectique*, texte français J. Tailleur, Guy Delfel, É. Winkler, Jean-Marie Valentin ; *L'Art du comédien*, texte français J. Tailleur, Guy Delfel et J.L. Besson ; *Les Arts et la Révolution*, texte français B. Lortholary, 1970. Rééd. 1977 ; *Écrits sur la politique et la société*, texte français Paul Dehem et P. Ivernel, coll. « Le Sens de la marche », 1971.

Prose

Romans :

Les Affaires de monsieur Jules César, texte français G. Badia, 1959, rééd. 1995.

Me Ti. Livre des retournements, texte français B. Lortholary, 1968.

Le Roman de quat'sous, texte français Claude Vernier et Paul Richez, préface de G. Serreau, 1963, rééd. en 1995.

Le Roman de Tuis, texte français J.P. Morel, 1979.

Dialogues d'Exilés, texte français G. Badia et Jean Baudrillard, 1972.

Récits :

Les Crabes de la mer du Nord et autres histoires (1913-1927), texte français B. Lortholary, 1988.

La Vieille Dame indigne et autres histoires (1928-1948), texte français B. Lortholary, Ruth Ballangé et M. Regnaut, 1988.

Histoires d'almanach, texte français R. Balangé et M. Regnaut, 1961. Rééd. 1983.

Histoires de monsieur Keuner, texte français M. Regnaut, 1980.

Journaux :

Journal de travail 1938-1955, texte français P.Ivernel, 1976.

Journaux 1920-1922 / Notes autobiographiques 1920-1954, texte français M. Cadot, 1978.

Sur Brecht

Essais

- Georges Banu, *Bertolt Brecht*, Aubier, coll. « Homme de théâtre », Paris, 1981.
- Walter Benjamin, *Essais sur Bertolt Brecht*, FM Petite collection Maspéro, 1969.
- Bernard Dort, *Lecture de Brecht*, Éditions du Seuil, Paris, 1960.
- Marieluise Fleisser, *Avant-garde suivi de Souvenirs sur Brecht*, Éditions de Minuit, Paris 1981.
- Hannah Arendt, *Vies politiques*, Éditions Gallimard, coll. « Tel », Paris, 1974.
- Werner Hecht, *Entretiens avec Brecht*, Éditions Messidor, Paris, 1988.
- Hans Mayer, *Brecht et la tradition*, L'Arche Éditeur, 1977.
- Daniel Mortier, *Celui qui dit oui, celui qui dit non, ou La Réception de Brecht en France (1945-1956)*, Éditions Champion-Slatkine, Paris, 1986.
- G. Serreau, *Brecht*, coll. « Les Grands Dramaturges », L'Arche Éditeur, 1955.
- Wolfgang Stroh, *Brecht après la chute – Confessions, mémoires, analyses*, sous la dir. de W. Stroh avec la coll. de J. Mackert et O. Ortolani, L'Arche Éditeur, 1993.
- René Wintzen, *Bertolt Brecht*, coll. « Poètes d'aujourd'hui », Seghers Éditeur, Paris, 1954.

Revue

- L'Arc*, *Brecht*, n° 55, 1973 ; *L'Herne*, *Bertolt Brecht*, n° 35/1, 1979 et n° 36/2, 1982 ; *Europe*, n° 133/134, janvier-février 1957 ; *Obliques*, *Brecht*, n°20/21, 1979.

Biographies

- Günter Berg et Wolfgang Jeske, *Bertolt Brecht – L'Homme et son œuvre*, L'Arche Éditeur, 1999.
- Frédéric Ewen, *Bertolt Brecht, sa vie, son art, son temps*, Éditions du Seuil, 1973.
- Klaus Völker, *Brecht : une biographie*, Éditions Stock, Paris, 1978.

Benno Besson

Né à Yverdon (Suisse) en 1922, Benno Besson fonde en 1940 une troupe de théâtre amateur. De 1942 à 1947, il est étudiant à l'Université de Zürich (lettres françaises et anglaises). Au Schauspielhaus de Zürich, il assiste à la création des œuvres de Bertolt Brecht qu'il rencontre en 1947.

De 1947 à 1949, il est en tournée en zone d'occupation française en Allemagne avec Jean-Marie Serreau.

En 1949, Brecht l'invite à travailler avec lui à Berlin dès la fondation du Berliner Ensemble dont il devient rapidement l'un des metteurs en scène les plus importants. Fin 1958, deux ans après la mort de Brecht, il quitte le Berliner Ensemble et sur l'invitation de Wolfgang Langhoff, il rejoint le Deutsche Theater où il monte plusieurs spectacles qui marquèrent l'histoire du théâtre allemand (*La Paix* d'Aristophane, *Cédipe tyran* de Sophocle, *Le Dragon* d'Eugueni Shwarz, *Le Tartuffe* de Molière, *La Belle Hélène* d'Offenbach livret de Peter Hachs).

Appelé à la direction de la Volksbühne à Berlin (1968-1976), il y fait venir, entre autres, Heiner Müller, Christoph Hein et Matthias Langhoff.

De 1974 à 1978 Benno Besson monte pour le Festival d'Avignon trois spectacles à la Cour d'Honneur : *Comme il vous plaira* et *Hamlet* de Shakespeare puis *Le Cercle de craie caucasien* de Brecht.

En 1982 il est appelé à la direction de La Comédie de Genève où il met en scène notamment *L'Oiseau vert* de Carlo Gozzi, *Le Sexe faible* de Flaubert, *Moi* de Labiche, *Lapin Lapin* et *Théâtre de verdure* de Coline Serreau.

À partir de 1989 Benno Besson redevient metteur en scène indépendant et monte de nombreux spectacles dans différents pays et en différentes langues comme *Le Roi Cerf* (à Helsinki, Orléans et Paris), *Quisaitout et Grosbêta* (à Rennes et au Schiller Theater de Berlin), la dernière pièce de Max Frisch *Jonas et son vétérinaire* à Lausanne et à Zürich.

Il monte en 1998 *Sainte Jeanne des Abattoirs* de Brecht pour le Schauspielhaus de Zürich et le Berliner Ensemble, en février 2000 *Dom Juan* de Molière au Kapunginteatteri d'Helsinki, en avril 2000 *Tartuffe* de Molière au Teatro de la Corte de Gênes et il vient de mettre en scène pour l'Opéra National de Paris *La Flûte enchantée* de Mozart.

Bibliographie

Brecht-Besson, Cahiers Théâtre Louvain (série documents dramaturgiques, n°9), 35-36, 1978.

Anne Cunéo, *Benno Besson et Hamlet*, Éditions Pierre-Marcel Favre, Lausanne, 1987.

Bérangère Gros, *Benno Besson, maître de stage*, Éditions Lansman, Carnières (Belgique) 1999.

André Müller, *Der Regisseur Benno Besson*, Henschelverlag Kunst und Gesellschaft, Berlin, 1967.

Christa Neubert-Herwig, *Benno Besson, Theater Spielen in Acht Ländern*, Alexander Verlag, Berlin, Stiftung Archiv der Akademie der Künste, 1998.

Christa Neubert-Herwig, *Jahre mit Brecht*, Theaterkultur-Verlag, Willisau, 1990.

Vidéo

L'Ami étranger, film de Philippe Macasdar, 1992.

avec

Claude Barichasse

Au théâtre, il joue entre autres sous la direction de Daniel Girard *Les Petites Lumières* de Bernard Sultan ; Pierre-Antoine Villemaine *Haute surveillance* de Jean Genet ; Catherine Dasté *Le Foulon* de Zéami Motokyo, *Amour* de Don Perlimplin de F. Garcia Lorca, *Hamlet* de Shakespeare, *L'Ecole des femmes* de Molière, *Les Z'hurleurs* de Jacques Jouet, *Trois fois trois vœux* de Jacques Jouet ; Anne-Marie Lazarini *Les Amoureux* de Carlo Goldoni ; Claude Merlin *Le Chant du cygne* et *La Demande en mariage* d'Anton Tchekhov ; Elisabeth Chailloux *La Surprise de l'amour* de Marivaux ; Ahmed Madani *Rixe* et *Les Rouquins* de Jean-Claude Grumberg ; Mathilde Monnier *Je ne vois pas la femme cachée dans la forêt* et *À la renverse* ; Vincent Colin *Les Horaces et les Curiaces et leurs enfants* ; Michelle Heydorff *La Conquête du pôle sud* de Manfred Karge, *L'Ange maudit* d'après Isaac Babel, *La Paix* d'Aristophane ; Guy Cambreleng *Pour ramasser la rose* d'Andrzej Trzebinsky ; Max Denes *Conte noir*, *Vie de Gundling* de Heiner Muller ; Benno Besson *Le Roi Cerf* de Carlo Gozzi ; Didier Lelong *La Nuit juste avant les forêts* de Bernard-Marie Koltès ; Coline Serreau *La Chauve Souris* de Johann Strauss.

François Berté

Élève de Philippe Mentha et François Simon au Théâtre du Carouge (Suisse) en 1963-1964. Élève d'Etienne Decroux en 1965-1966.

Au théâtre il joue *Les Soldats de Lenz* dans une mise en scène de Patrice Chéreau, Prix des jeunes Compagnies 1967.

Depuis on peut le voir régulièrement sur les scènes de langue française.

Collabore depuis vingt ans avec le Théâtre et la Fanfare du Loup.

Son dernier spectacle : *Le Roi Cerf* d'après Carlo Gozzi dans une mise en scène de Benno Besson (création à Orléans, et tournée à Paris et dans les pays francophones).

Delphine Bibet

Elle travaille notamment au Théâtre du Rideau et au Théâtre de la Balsanine de Bruxelles, et avec Nabil El Azan *L'Aménagement* de Jean Louvet ; Philippe Van Kessel *Leonce et Lena* de Georg Buchner, *Weisman et Copperface* de George Tabori, *Noce* de Elias Canetti ; Lorent Wanson *Musik* de Frank Wedekind, *Les Ambassadeurs de l'ombre* ; Marcel Delval *Edmond* de David Mamet ; Jean-Claude Berutti *Le Cocu magnifique* de Fernand Crommelynck ; Coline Serreau *Le Salon d'été*.

Mathieu Delmonté

Il joue au théâtre notamment avec Hervé Loichemol *Français, Française* du Marquis de Sade; Philippe Mentha *Le Marchand de Venise* de Shakespeare; Bernard Meister *Woyzeck* de Büchner, *Une fête pour Boris* de Thomas Bernhard; Jean-Louis Hourdin *Coup de foudre* de Michel Deutsch, *Farces* de Molière, *Le monde d'Albert Cohen*; Katarina Talbach *Macbeth* de Shakespeare; Dominique Pitoiset *Timon d'Athènes* de Shakespeare; Anne Bissang *Sorcières* de J. Pasquier; Benjamin Knobil *Dehors devant la porte* de Wolfgang Borchert; Roberto Salomon *Family business* de Alan Ayckbourn et avec Benno Besson *Jonas et son vétéran* de Max Frisch, *Mille francs de récompense* de Victor Hugo, *Le Roi Cerf* de Carlo Gozzi.

Akonio Dolo

Il est membre de la Compagnie Jean-Marie Serreau de 1964 à 1973, puis il joue sous la direction entre autres de Antoine Vitez *Vendredi ou la vie sauvage* de Michel Tournier; Pierre Debauche *Quelle heure peut-il être à Valparaiso ?*; Lucian Pintilie *Carmen* de George Bizet, *Les Bas-Fonds* de Maxime Gorki; Jérôme Savary *Le Songe d'une nuit d'été* de Shakespeare; Mehmet Ulusoy *Equateur funambule* sur des textes d'Aimé Césaire; Elisabeth Chailloux *L'Île des esclaves* de Marivaux.

Il est aussi auteur, compositeur et interprète.

Christian Hecq

Il travaille notamment avec Isabelle Pousseur *Les Acteurs de bonne foi* de Marivaux; Michel Dezoteux *La Noce chez les petits bourgeois* de Brecht, *La Mission* de Heiner Müller, *Le Songe d'une nuit d'été* de Shakespeare, *Brecht Machine*, *Ciment* de Heiner Müller; Steven Berkoff *La Métamorphose* de Kafka; Daniel Mesguich *Boulevard du boulevard* et *L'Histoire qu'on ne connaîtra jamais*; Jacques Nichet *Domaine ventre* de Serge Valetti; Yves Beaunesne *Yvonne Princesse de Bourgogne* de Witold Gombrowicz; Gildas Bourdet *La Main passe* de Feydeau.

Il crée également un duo burlesque, *Achille et Léonie* chez Alexandre Bouglione en Fusion avec Achille Tonic pour un cabaret en Avignon.

Zoé Lebreton

Au théâtre, elle joue notamment avec Baky Bouzama *Lettres d'Algérie*; Béatrice Houplain *Une saison en enfer* d'Arthur Rimbaud; René Cheneaux *Les Amertumes* de Bernard-Marie Koltès; Viviane Théophilidès *Les Coréens* de Michel Vinaver; Bernard Habermeyer *André Delsart* d'Alfred de Musset, *Les Portes de la plaine* de Jacques Guimet; Jacques Lassalle *Le Mariage des morts* de Jean-Pierre Sarrazac, Pierre Barrat *Don Juan* de Molière.

Philippe Marteau

Au théâtre, il joue notamment sous la direction de Christian Colin *Peau d'ours* de Henri Calet; Marc François *La Mort de Pompée*, *Cinna* de Corneille; Pierre Maillet *Preparadise sorry now* de Rainer Werner Fassbinder; Matthias Langhoff *Richard III* de Shakespeare, *L'Inspecteur général* de Gogol; Il joue également avec le Théâtre des Lucioles dans *Depuis et maintenant* de Leslie Kaplan, *Cabaret Lucioles*, *Et ce fut*; avec François Wastiaux, *I Parapazzi* de Yves Pagès.

Patricia Pottier

Elle joue au théâtre sous la direction de Max Denes *Sextuor Banquet* d'Armando Llamas, *Moulin Rouge*; Elisabeth Chailloux *Par les villages* de Peter Handke; Agathe Alexis *La Tonnelle* d'Hermann Ungar, *Le Retable des damnées* de Francisco Nieva; Joël Jouanneau *Croisements/Divagations* de Eugène Durif; Alain Barsacq *Le Tableau* d'Eugène Ionesco; Christian Germain *Tabataba* de Bernard-Marie Koltès; Christophe Rouxel *Une lune pour les déshérités* de Eugène O'Neill; Marcial Di Fonzo Bo et Pierre Maillet *Et ce fut* d'après Gabriel Garcia Marquez; Pierre Maillet *Cabaret Lucioles*, *Coulons* de Philippe Marteau; Frédérique Lollée *Depuis maintenant* de Leslie Kaplan; Adel Hakin *Les Deux Gentilhommes de Vérone* de Shakespeare; Philippe Adrien *L'Incorruptible* de Hugo von Hofmannsthal; Matthias Langhoff *L'Inspecteur général* de Nicolas Gogol.

Gilles Privat

Il a travaillé entre autres sous la direction de Alain Mollot, Ctïbor Turba, Dominique Serrand, Roger le Roux, Marita Spreafico, Micky de Marchi, Hervé Pierre *Ordinaire et disgracié* de Clothilde Moller; Dominique Pitoiset *Oblomov* de Ivan Gontcharov; Muriel Mayette *Clitandre* de Corneille; Jean-Pierre Miquel *L'Alerte* de Bertrand Poirot-Delpech; Alain Françon *La Cerisaie* d'Anton Tchekhov, *Le Chant du dire-dire* de Daniel Danis; Dan Jemmet *Presque Hamlet* de Dan Jemmet et Gilles Privat, d'après Shakespeare; Coline Serreau *La Chauve-souris* de Johann Strauss. Avec Matthias Langhoff *La Mission* et *Pièce de coeur* de Heiner Müller, *Le Perroquet vert* de Arthur Schnitzler, *Macbeth* de Shakespeare, *La Duchesse de Malfi* de John Webster, *L'Otage* de Brendan Behan, *Don Giovanni* de Da Ponte/Mozart, *Désir sous les ormes* de Eugene O'Neil, *Danse de mort* d'August Strinberg. Avec Benno Besson *Le Dragon* d'Eugueni Schwarz, *Lapin Lapin*, *Le Théâtre de Verdure* et *Quisaiïout et Grobêta* de Coline Serreau, *L'Oiseau vert* de Carlo Gozzi, *Le Médecin malgré lui* et *Don Juan* de Molière, *Cœur ardent* de Alexandre Ostrovsky, *Le Roi Cerf* de Carlo Gozzi.

Emmanuelle Ramu

De 1978 à 1982, elle travaille au Théâtre Kleber Meleau de Lausanne avec Philippe Mentha. Elle joue ensuite sous la direction de Claude Stratz *Le Prince de Hombourg* de Kleist; Darius Peyamiras *Introspection* de Peter Handke; Benno Besson *L'Oiseau vert* de Carlo Gozzi, *Le Médecin malgré lui*, *Don Juan* de Molière, *Mille francs de récompense* de Victor Hugo, *Cœur ardent* d'Ostrovsky; Bernard Lotti *Aller retour* de Ödon von Horvath, *Haut de forme* d'Eduardo de Filippo, Philippe Mentha *La prochaine fois je vous le chanterai* de Sanders, *Sganarelle ou le cocu imaginaire* de Molière, *L'Ami riche* de Zshokke, *Il Campiello* de Carlo Goldoni.

Coline Serreau

Après des études de musique et de littérature, Coline Serreau entre à l'École de la Rue Blanche. Elle pratique le trapèze à l'École d'Annie Fratellini depuis 1975.

À partir de 1973, elle écrit et réalise des films tout en poursuivant sa carrière d'actrice et en écrivant des pièces de théâtre. Elle est la scénariste et l'interprète principale de *On s'est trompé d'histoire d'amour* de Jean-Louis Bertucelli. Elle écrit et réalise les longs métrages *Mais qu'est-ce qu'elles veulent?*, *Pourquoi pas?*, *Qu'est-ce qu'on attend pour être heureux?*, *Trois hommes et un couffin*, *Romuald et Juliette*, *La Crise*, *La Belle Verte* - dont elle compose la musique - *Chaos*.

Elle est l'auteur des pièces *Lapin Lapin*, *Théâtre de Verdure*, *Quisaitout et Grobêta*, *Moi un homme ancien marin*, *Le Salon d'été*.

Elle interprète à la scène les rôles de Rosalinde de *Comme il vous plaira*, de Groucha du *Cercle de craie caucasien*, de Mama de *Lapin lapin* et d'Elsa du *Dragon* d'Eugueni Schwartz (mises en scène de Benno Besson). Elle joue sa pièce *Quisaitout et Grobêta* en Suisse et en France où la pièce est couronnée par quatre « Molière ». Elle joue et met en scène sa pièce musicale *Le Salon d'été*.

En décembre 2000 elle met en scène pour l'Opéra National de Paris *La Chauve-souris* de Johann Strauss.

Nicolas Serreau

Au théâtre, il joue entre autres avec M. Raffaëlli *Fils Carlos décédé, Un jour comme un autre*; Ariane Mnouchkine *L'Age d'or*; D. Serreau *La Boule*; F. Cerdal *Ubu roi*; P. Ionesco *Le Monstre Turquin*; A. Viens *Rabelais*; G. Vassal *Les Fourberies de Scapin*; N. Varoutsikos *Henri V*; C. Vallat *Le Roman de Renart*; J.C Sachot *Cocu et content, Le Cocu imaginaire, Le Bal, On ne badine pas avec l'amour*; J. Bouffier *Sortilège*; avec Benno Besson *Hamlet, L'Oiseau vert, Le Médecin malgré lui, Mille francs de récompense, Quisaitout et Grobêta, Le Roi Cerf*.

En tant que metteur en scène, il monte Labiche, Feydeau, Arrabal, Karl Vazlentin, Henri Michaux.

Il écrit également pour la télévision et pour le théâtre : *Le Brouillard s'est perdu dans les gens, Beauterre et Goutremel, Hôtel du Lac, La Poudre aux yeux, Le Monstre Turquin*. Il a publié un recueil de poèmes, *Le Quantum sensible*.

Daniel Vouillamoz

Acteur résidant à Genève.

Joue depuis une vingtaine d'années sur la plupart des scènes de Suisse romande.

Ses derniers spectacles : sous la direction de Gérard Demierre *Vendredi ou la vie sauvage* de Michel Tournier; Pierre Bauer *Il est important d'être aimé* d'Oscar Wilde; Cécile Garcia Fogel *Le Marchand de Venise* de Shakespeare; Roberto Salomon *Family business* de Alan Aickbourn.

LE CERCLE DE CRAIE CAUCASIEN

Représentations à venir

LAUSANNE

Théâtre Vidy-Lausanne E.T.E.

Tél : (+ + 41) 021 619 45 44

du 24 avril au 20 mai 2001

ORLÉANS

CADO – Centre National Orléans Loiret Région Centre

Tél : 02 38 54 29 29

du 22 septembre au 15 octobre 2001

THÉÂTRE NATIONAL DE LA COLLINE

15, rue Malte-Brun 75020 Paris

Téléphone: 01 44 62 52 52

www.colline.fr



France inter

Le Théâtre National de la Colline avec
Télérama

**PARIS
PREMIÈRE**

www.paris-premiere.fr